



UN PATRIMOINE
EXCEPTIONNEL

DES SPECTACLES
DES RENCONTRES
AVEC LES ARTISTES

UNE LIBRAIRIE
UN RESTAURANT

RENCONTRES, LECTURES, ÉCHANGES
AVEC LES ARTISTES

en écho aux résidences de l'année
et en collaboration
avec le Festival d'Avignon,
Villeneuve en Scène,
le Conservatoire à rayonnement
régional du Grand Avignon,
Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse,
Wallonie-Bruxelles International

10, 11, 12, 13, 16, 17,
18, 19, 20, 21, 22, 23
juillet 2013 à 11h
relâche le 14 et le 15

studio du procureur
et cave de 25 toises

entrée libre
réservation conseillée

FINN LUNKER

*La Mort
d'Orkhon*

traduction Maruen Marin

mise en espace **Maruen Marin**
et **Finn Iunker**

PATRICK KERMANN

*La Mastication
des morts*

adaptation et mise en espace

Maruen Marin

avec les élèves du Conservatoire :

**Justine Boulard, Axel Cuisin, Vincent Fruleux,
Charlotte Grasset, Mickaël Guerguy, Lucile Huet,****Roxane Isnard, Camille Kolski,
Gwendoline Moncelon, Paul Périchaud,
Thomas Pouget, Délia Sepulcre, Kristina Strelkova****10 juillet à 11h** cave de 25 toises

Finn Iunker est Norvégien mais sa littérature n'est pas typiquement nordique. Elle est plutôt à l'image de sa vie de voyageur, de traducteur, de docteur en littérature, nourrie entre autres d'Heiner Müller et Bertolt Brecht. D'homme engagé, qui sait habilement tricoter son humanisme sincère et universalisant avec son indécrottable art de l'ironie et du décalage.

Dans *La Mort d'Orkhon*, Finn Iunker enfile en personne sa chemise d'antihéros pour partir à la rencontre des enfants de la rue d'Oulan Bator, contraints de passer leurs nuits dans les égouts pour ne pas mourir de froid, et offre aux gamins une arme inattendue pour les sortir du trou : la littérature.

Après sept ans de collaboration et six traductions, Finn Iunker et moi-même, nous nous sommes retrouvés en octobre dernier à la Chartreuse, résidence dont est issue, entre autres choses, cette mise en voix d'*Orkhon* avec les élèves du Conservatoire.

Et aussi, mise en espace de *La Mort d'Orkhon* au Conservatoire du Grand Avignon, salle Blin, le 12 juillet 2013 à 11h, entrée libre, réservation conseillée au 04 32 73 04 81.

11 juillet à 11h cave de 25 toises

Patrick Kermann rentre au village après des années d'absence. Ses années d'enfance sont loin. Il a fait sa route. Il est devenu un homme de lettres, un rat des villes. Un étranger en quelque sorte.

Et il retrouve avec étonnement et fatalité les rats des champs, et toutes les petites madeleines de Proust cachées sous chaque pavé, derrière chaque volet, au pied de chaque cyprès : la chaleur des vacances d'été et ses premiers élans érotiques, la glace des lacs gelés l'hiver et ses drames initiatiques, l'écho des ragots éternels et la masse de leurs fantômes associés. Marchant entre les tombes, somnolant sans cesse, il remonte le temps, laisse travailler sa mémoire et les volutes de ses questions existentielles se mêlent aux restes tenaces des débris de l'Histoire.

Et aussi, mise en espace de *La Mastication des morts* au Conservatoire du Grand Avignon, salle Blin, le 12 juillet 2013 à 14h, entrée libre, réservation conseillée au 04 32 73 04 81.



CARTE BLANCHE AUX
ÉDITIONS
L'ENTRETEMPS

La littérature théâtrale *[entre le livre et la scène]*

à paraître début juillet 2013

avec **Christophe Bara** (directeur des éditions L'Entretemps), **Matthieu Mével** (directeur de collection)

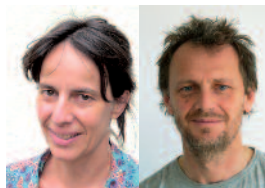
12 juillet à 11h studio du procureur

avec des contributions de **Isabelle Babin, Franck Bauchard, Tatiana Burtin, Jean-Frédéric Chevallier, Joseph Danan, Cyrielle Dodet, Alexis Forestier, Jean-Pierre Han, Sylvie Leleu-Merviel, Arnaud Maisetti, Laurent Mauvignier, Matthieu Mével, Lydie Parisse, Pierre Piret, Sophie Rieu, Jean-Pierre Sarrazac, Bruno Tackels, Julie Valero, Éric Vautrin**

Lisez-vous encore des pièces de théâtre ? Qu'est-ce qu'un texte de théâtre aujourd'hui ? Que peut le texte pour l'événement scénique ?

Parce qu'il n'est pas évident de répondre à ces questions et à celles qui leur succèdent, parce que les conceptions divergent, il a semblé intéressant de réunir dans un livre collectif des artistes, des enseignants et des penseurs du texte théâtral. Matthieu Mével qui dirige la collection « Matériau » dédiée à la littérature théâtrale y a inscrit ce livre dans le voisinage des écritures pour la scène où il semblait pouvoir résonner mieux qu'ailleurs.

En compagnie de plusieurs contributeurs, il exposera les réflexions, les pistes et les visions de cette aventure éditoriale.



CONVERSATION-
RENCONTRE ENTRE UNE
ÉQUIPE ARTISTIQUE ET
LES SPECTATEURS



AUTOUR DE *Étant donnée*

avec **Cécile Portier, Stéphane Gantelet, Juliette Mézenc** et **Alexandra Saemmer**
(cf. p. 10)

13 juillet à 11h studio du procureur

Le monde n'est plus lisible, il est navigable. Nous sommes tracés, écrits par les données numériques. Mon projet est de déjouer cette écriture - déjouer en tout cas cette sorte de fascination qu'elle peut exercer sur nous, comme si elles étaient nos nouvelles icônes.

Car les données font image. Puisque l'information, proliférante, n'est plus humainement traitable, l'illusion se propage selon laquelle nous aurions moins besoin d'interpréter, de décrypter, de « lire » (au sens très large) que de pouvoir visualiser, surfer, attraper. De façon inconsciente, ce rapport à la chose à connaître pourrait progressivement s'étendre à notre perception de tout le réel. À l'instar de Google Street View, le réel serait alors simplement réduit à l'image de ce qui est, et de façon si totale que cette représentation se suffirait à elle-même.

Mon projet, c'est de tenter de réintroduire du signe à déchiffrer dans cette « pâte visuelle à surfer ». C'est aussi d'interroger au plus près le présupposé d'objectivité, d'infaillibilité qui accompagne cette écriture du monde par les données. C'est de subvertir ces nouvelles formes de langages « totaux » en y inscrivant des failles salutaires d'incertitude, de liberté.



CONVERSATION-RENCONTRE
ENTRE UNE ÉQUIPE ARTISTIQUE
ET LES SPECTATEURS

AUTOUR DE *Regards*

avec **Séverine Fontaine** (cf. p. 14)

16 juillet à 11h studio du procureur

Après une initiation au théâtre et à la danse, à la musique et aux arts plastiques, Séverine Fontaine se forme au Centre dramatique national de Besançon sous la direction de Michel Dubois. Elle y suit en particulier les enseignements de Lucien Marchal, Alain Mollot, Wieslaw Komasa, Philippe Berling, Odile Duboc. Dans le cadre d'un IUP Métiers des Arts et de la Culture dirigé par Denis Cerlet, elle écrit un mémoire sur *L'Engagement dans la mise en scène contemporaine en France* fondé sur ses rencontres avec différents acteurs de la scène théâtrale. Elle joue ensuite en tant que comédienne et chanteuse sous la direction de Charlie Brozzoni, Lisa Wurmser et participe à des workshops avec Rodrigo Garcia, Mark Tompkins, Bruno Meyssat, Richard Brunel, François Rancillac, Julgen Hamilton, Barre Phillips...

Elle fonde en 2002 la compagnie IKB à Lyon et développe des projets de créations transdisciplinaires. Son écriture est résolument plurielle, ancrée dans le réel. Sa pratique de l'interview dans ses précédentes créations a fortement marqué son parcours artistique.

FENÊTRE SUR
VILLENUEVE
EN SCÈNE



PAUL EMOND

*Nous sommes
tous des K.*

LA FABRIQUE DES PETITES UTOPIES

C'est par là

NORD-OUEST THÉÂTRE

avec **Paul Emond**, **Bruno Thircuir**
(metteur en scène *Nous sommes
tous des K.*), **René Paréja**
(metteur en scène *C'est par là*)

17 juillet à 11h studio du procureur

Paul Emond (Bruxelles) est l'auteur de plusieurs romans, d'une quarantaine de pièces et adaptations théâtrales, souvent publiées chez Lansman. Les deux spectacles présents à Villeneuve en Scène témoignent de son plaisir à travailler avec des compagnies foraines.

Nous sommes tous des K., libre adaptation du *Château de Kafka*, insiste sur l'impitoyable actualité de ce chef-d'œuvre onirique écrite il y a un siècle : non-acceptation de l'étranger et bureaucratie délirante sont au cœur d'un grand spectacle expressionniste, miroir du cauchemar dans lequel s'enfonce aujourd'hui la forteresse Europe. *Nous sommes tous des K.* est paru aux Éditions Lansman en mars 2013.

C'est par là, sur l'air d'un vieux conte populaire, raconte le besoin viscéral ancré dans l'humain d'aller voir si de l'autre côté de la montagne l'herbe n'est pas plus verte.

À Villeneuve en Scène, *Nous sommes tous des K.*, sous chapiteau, du 13 au 21 juillet à 21h et *C'est par là*, du 4 au 24 juillet à 18h45, relâche le 13.



FENÊTRE SUR
VILLENEUVE EN SCÈNE
EN PARTENARIAT
AVEC LE FESTIVAL
D'AVIGNON

COSMOS KOLEJ / WŁADYSŁAW ZNORKO

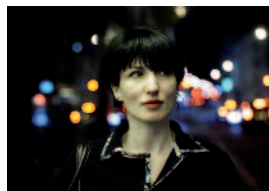
18 juillet à 11h studio du procureur

lecture de *Zoologie des faubourgs* de Wladyslaw Znorko par **Florence Masure** et **Philippe Vincenot** suivie d'une table ronde autour de son œuvre

en présence de **Georges Banu**, théoricien universitaire, **Chantal Hurault**, titulaire d'une thèse de doctorat sur *Wladyslaw Znorko et le Théâtre de l'oubli* et membre du comité de rédaction de la revue Alternatives Théâtrales, **Gérard Conio**, professeur émérite de l'Université Nancy 2 et de **Cosmonautes**

Wladyslaw Znorko, capitaine défunt de la compagnie Cosmos Kolej, était tout à la fois metteur en scène, auteur, peintre, réalisateur. Depuis 1981, ses spectacles, appareillages plastiques et poétiques, opéraient sans scrupules la distorsion du temps et du récit. Sa troupe cultivait l'art d'égarer le spectateur voyageur dans les faubourgs de son imaginaire. Dans cet onirisme de la survie entre art brut et art forain, les frontières étaient tracées au crayon de bois avec de nombreuses traces de gomme.

À Villeneuve en Scène, sous chapiteau, *Le Passage du Cap-Horn*, dernier spectacle de Wladyslaw Znorko, du 4 au 24 juillet à 20h, relâche le 8, le 13 et le 21.



D'UN RÉSIDENT L'AUTRE

DOROTHÉE ZUMSTEIN

Ammonite

lecture avec **Dorothee Zumstein**,
Sarah Vermande
avec la voix de **Philippe Duclos**

19 juillet à 11h studio du procureur

Autrice de théâtre et traductrice, Dorothee Zumstein a publié plusieurs pièces, dont quatre aux Éditions Quartett (*Big Blue Eyes*; *Never Never Never*, *Mémoires Pyromanes...*) et traduit Shakespeare pour la scène. Elle débute l'écriture d'*Ammonite* lors d'une résidence à la Chartreuse, en janvier - février 2013. Empruntant à la coquille cloisonnée du mollusque disparu son titre et sa structure en spirale, la pièce est conçue comme une partition pour deux acteurs. Successivement, ils interpréteront tous les rôles de courtes pièces (les loges de l'ammonite) donnant les unes dans les autres. C'est par le corps des comédiens que s'opérera ce passage - corps en constante métamorphose. La parution du texte est prévue pour 2014.



CARTE BLANCHE À
QUARTETT
 ÉDITIONS

lectures d'extraits de textes de et avec
Michel Simonot *Le But de Roberto Carlos*,
Natacha de Pontcharra *En raison du soleil*,
Anne Sibran *Et l'ombre des feuillages pour
 me faire un manteau*,
Bernard Souviraa *Chambre des immobiles*
 et **Benjamin Dupré** (directeur éditorial de Quartett
 Éditions), **Stéphanie Marchais**

20 juillet à 11h studio du procureur

Les éditions Quartett publient des textes de théâtre contemporain et mènent une politique éditoriale exigeante. La maison axe ses choix sur la découverte de langues animées d'un vrai souffle et d'univers aux qualités singulières. Les textes publiés ne sont pas nécessairement en voie de création car le fondement premier de Quartett est d'amener le public à lire le théâtre autant qu'à le voir représenté. Depuis 2006, Quartett travaille à redonner une place de choix aux écrits dramatiques actuels dans la littérature générale. Les éditions tiennent à suivre leurs auteurs dans l'ensemble de leur œuvre. Cette carte blanche est l'occasion de découvrir quatre de leurs auteurs, en présence des éditeurs, pour des rencontres et des lectures pleines de surprises.

FENÊTRE SUR
 VILLENEUVE
 EN SCÈNE



PHILIPPE FENWICK
*On a fait tout ce
 qu'on a pu mais
 tout s'est passé
 comme d'habitude*

ZOU / ZONE D'OMBRE ET D'UTOPIE

avec **Philippe Fenwick** et l'équipe artistique

21 juillet à 11h studio du procureur

Rencontre autour de *On a fait tout ce qu'on a pu mais tout s'est passé comme d'habitude*, « une épopée scénique de Brest à Vladivostok », de et par Philippe Fenwick, pour évoquer le concept de « théâtre vivant ».

« Après avoir écrit et mis en scène *Atavisme* et réalisé - avec ce spectacle - une tournée de Brest vers Vladivostok en 2012 - je souhaitais raconter, de manière burlesque, spontanée et tragique, le cauchemar Kafkaïen des 1 300 jours que nous avons passés, avec notre troupe, à poursuivre un rêve. Pour porter sur scène ces trois ans de course effrénée, je désirais me tourner vers la création d'un spectacle hybride et résolument « contem-forain » lié au mouvement du théâtre vivant*.

*Action dramatique pluridisciplinaire qui n'est pas l'« art du refaire », qui autorise un public réactif et mélange constamment réalité et fiction. »

À Villeneuve en Scène, *On a fait tout ce qu'on a pu mais tout s'est passé comme d'habitude*, mise en scène Frédéric Duzan et Philippe Fenwick, La Pinède, du 4 au 24 juillet à 21h30, relâche le 8, le 13 et le 18.

CONVERSATION-RENCONTRE
ENTRE UNE ÉQUIPE ARTISTIQUE
ET LES SPECTATEURS



AUTOUR DE *Décriés / Ravage*

avec **Adeline Rosenstein**
et son équipe (cf. p. 24)

22 juillet à 11h studio du procureur

« En regardant passer les armées et les artistes occidentaux en Terre Sainte, on redécouvre comme dans un miroir grossissant, les contradictions du monde occidental. Pas besoin d'être un spécialiste pour s'y retrouver, même si leurs travaux nous ont accompagnés tout au long du processus. Plus que dans tout autre projet documentaire, nous traquons nos taches aveugles de créateurs, nos mécompréhensions, nos imprudences langagières. C'est pourquoi nous recueillons avec gratitude les réactions et suggestions des spectateurs. »

Adeline Rosenstein est comédienne, metteuse en scène, dramaturge documentariste originaire de Genève, diplômée de l'école de comédiens Nissan Nativ de Jérusalem et de la HfS Ernst Busch de Berlin, bat (institut de mise en scène). Elle a consacré ses premiers spectacles à Michel Vinaver et Lothar Trolle; elle explore depuis 2002 les possibilités d'un théâtre documentaire en collaboration avec des chercheurs en sciences sociales et fait la performeuse dans divers projets musicaux. En 2008, a publié *MTR - Aus der Fabrik, auf die Strasse* (BasisDruck Verlag) sur un mouvement de chômeurs de Buenos Aires. S'acharne sur l'histoire de la Question de Palestine depuis 2010 et a été accueillie deux fois en résidence à la Chartreuse pour ce projet.

CARTE BLANCHE AUX

ÉDITIONS ESPACES 34

lectures d'extraits de textes de et avec
Magali Mougel *Guérillères ordinaires*,
David Léon *Père et fils*
et en présence de **Sabine Chevallier**
(directrice des Éditions Espaces 34)



23 juillet à 11h studio du procureur

Si les Éditions Espaces 34 proposent des pièces du XVIII^e siècle avec notamment des textes parodiques et une collection sur les arts de la scène, elles privilégient la littérature dramatique contemporaine en publiant des pièces d'auteurs français, des traductions, et du théâtre jeunesse.

Plutôt que de donner la parole à des auteurs connus de la Chartreuse comme Claudine Galea (Grand Prix de littérature dramatique 2011 pour *Au bord*), Philippe Malone, William Pellier par exemple, elles invitent deux auteurs récemment publiés, Magali Mougel et David Léon. Ils évoqueront dans un dialogue à trois avec Sabine Chevallier leur cheminement personnel dans l'écriture, les mises en scène et l'édition, et liront des extraits de *Guérillères ordinaires*, *poèmes dramatiques* et *Père et fils*.